

Zählkarte

für Statistik
und Reiseservice

Card for Statistics
and Travel Service
Carte pour la statistique
et le service de voyage

Bei der Ausreise abgeben
To be handed over on exit
remettre au service
de contrôle à la sortie

A

Familienname
Family name
Nom de famille

Vorname
First name
Prénom

Geburtsdatum und -ort
Date & place of birth
Date et lieu de naissance

Wohnort
Domicile
Domicile

Kreis
District
District

Straße
Street
Rue

Haus-Nr.
No.
No. de maison

Paß-Nr.
Passport-No.
No. du passeport

Staatsangehörigkeit
Nationality
Nationalité

Ausgeübte Tätigkeit
Present occupation
Emploi actuel

Arbeitsstelle
Employer
Employé chez

Anzahl der mitreisenden Kinder bis 16 Jahre (in Worten)
Number of accompanying children under 16 years (written)
Nombre d'enfants accompagnants jusqu'à 16 ans (en lettres)

Zweck der Reise *)
Purpose of the journey
But de voyage

dienstlich
official
officiel

privat
private
privé

Touristik
tourism
touristique

Pol. Kennz. d. Kfz
Registration number of
vehicle
Plaque d'immatriculation

E

A

*) Zutreffendes ankreuzen
Please mark
corresponding items
Marquer d'une croix
les mentions utiles

Angaben zum
Reiseziel in der DDR

Statements concerning
destination in the GDR

But de voyage
en R. D. A.

Bei **Privatreisen** Personalien und Anschrift des zu Besuchenden
In case of private visit names and address of the person to be visited
En cas de voyage privé nom, prénom et adresse de la personne à laquelle
on rend visite

Familienname
Family name
Nom de famille

Vorname
First name
Prénom

Geburtsdatum
Date of birth
Date de naissance

Wohnort
Domicile
Domicile

Kreis
District
District

Straße
Street
Rue

Haus-Nr.
No.
No. de maison

Bei **Touristenreisen** Aufenthaltsorte
In case of tourist travel place of visit in the GDR
Destinations en cas de voyage touristique

Bei **Dienst-/Geschäftsreisen** Namen und Anschriften der Betriebe bzw. Institutionen
In case of an official/business journey names and addresses of the firms, institutions etc. in the GDR
Destinations en cas de voyage officiel ou d'affaire (noms et adresses des usines ou institutions)

**Angaben zum
Reiseziel in der DDR**

**Statements concerning
destination in the GDR**

**But de voyage
en R. D. A.**

Bei **Privatreisen** Personalien und Anschrift des zu Besuchenden
In case of private visit names and address of the person to be visited
En cas de voyage privé nom, prénom et adresse de la personne à laquelle
on rend visite

Familienname
Family name
Nom de famille

Vorname
First name
Prénom

Geburtsdatum
Date of birth
Date de naissance

Wohnort
Domicile
Domicile

Kreis
District
District

Straße
Street
Rue

Haus-Nr.
No.
No. de maison

Bei **Touristenreisen** Aufenthaltsorte
In case of tourist travel place of visit in the GDR
Destinations en cas de voyage touristique

Bei **Dienst-/Geschäftsreisen** Namen und Anschriften der Betriebe bzw. Institutionen
In case of an official/business journey names and addresses of the firms, institutions etc. in the GDR
Destinations en cas de voyage officiel ou d'affaire (noms et adresses des usines ou institutions)

Aufenthalt von
Duration of stay from
Durée de séjour de :

bis
to
à

Zählkarte

für Statistik und Reiseservice

Card for Statistics and Travel Service
Carte pour la statistique et le service de voyage

E

Familienname
Family name
Nom de famille

Vorname
First name
Prénom

Geburtsdatum und -ort
Date & place of birth
Date et lieu de naissance

Wohnort
Domicile
Domicile

Kreis
District
District

Straße
Street
Rue

Haus-Nr.
No.
No. de maison

Paß-Nr.
Passport-No.
No. du passeport

Staatsangehörigkeit
Nationality
Nationalité

Ausgeübte Tätigkeit
Present occupation
Emploi actuel

Anzahl der mitreisenden Kinder bis 16 Jahre (in Worten)
Number of accompanying children under 16 years (written)
Nombre d'enfants accompagnants jusqu'à 16 ans (en lettres)

Pol. Kennz. d. Kfz
Registration number of
vehicle
Plaque d'immatriculation

E

Wir bitten Sie, beide Teile dieser Zählkarte auf der Vorder- und Rückseite vor Reiseantritt vollständig und gut leserlich mit Tinte in Blockschrift oder mit Schreibmaschine auszufüllen und dem Paßkontrollorgan zu übergeben. Damit unterstützen Sie die Bemühungen der Organe der DDR, den Reisefluß und den Reiseservice in unserem Land weiter zu verbessern.

Please fill in both parts of this card on the front and back page completely and legibly with ink in block letters or with typewriter before your journey and hand them over to the passport control officer. In doing so you will help the authorities of the GDR in their efforts to furthermore improve travelling and travel service in our country.

Nous vous prions de remplir les deux parties de cette carte de manière complète et lisible, en lettres majuscules à l'encre ou à la machine à écrire, et de la remettre au service de contrôle de passeport. De cette façon, vous soutiendrez les efforts des autorités de la R.D.A. en vue d'améliorer les services de voyage dans notre pays.